



UMOWA Nr ZP.272.3.23.2015.CZ1

Zawarta w dniu 19.02.2015 r. w Ustroniu pomiędzy:

MIASTEM USTRON ul. Rynek 1, 43-450 Ustroń NIP 548-240-74-34 reprezentowanym przez **Burmistrza Miasta Ustroń - Ireneusza Szarca** zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”,

a

Międzynarodowym Centrum Edukacyjnym IN TRANSLATOR Sp. z o.o. z siedzibą w **40-758 Katowice ul. Jana Heweliusza 26**, NIP **634-280-88-20**, wpisaną do krajowego rejestru sądowego pod numerem **0000436128** w Sądzie Rejonowym Katowice-Wschód w Katowicach, VIII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, reprezentowaną przez Prezesa Zarządu – **Martynę Kozakiewicz**, zwaną dalej „Wykonawcą”, zaś wspólnie zwanych dalej „Stronami”

§ 1. TRYB POSTĘPOWANIA

Zamówienie nie przekroczy kwoty 30.000 Euro tj. kwoty 126.747,00 zł netto na podstawie Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 23 grudnia 2013 r. w sprawie średniego kursu złotego w stosunku do euro stanowiącego podstawę przeliczania wartości zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r., poz. 1692). Podstawę zawarcia umowy – udzielenia zamówienia stanowi wybór oferty dokonany na podstawie ZARZĄDZENIA Burmistrza Miasta Ustroń Nr 25/2011 z dnia 14 lutego 2011r w sprawie systemu udzielania zamówień, w tym zamówień publicznych dla Miasta Ustroń, Urzędu Miasta Ustroń oraz gminnych jednostek organizacyjnych (z późniejszymi zmianami)

§ 2. PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie usług polegających na prowadzeniu zajęć pozalekcyjnych z języka angielskiego i niemieckiego w ramach projektu „Nauka – drogą do sukcesu” – zajęcia rozwijające umiejętności porozumiewania się językiem obcym dla uczniów i uczennic z Gimnazjum nr 1 w Ustroniu.
2. Przedmiot niniejszej umowy realizowany jest w ramach projektu „Nauka – drogą do sukcesu” współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej - Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki Priorytet IX Rozwój wykształcenia i kompetencji w regionach, Działanie 9.1 Wyrównywanie szans edukacyjnych i zapewnienie wysokiej jakości usług edukacyjnych świadczonych w systemie oświaty, Poddziałanie 9.1.2 Wyrównywanie szans edukacyjnych uczniów z grup o utrudnionym dostępie do edukacji oraz zmniejszania różnic w jakości usług edukacyjnych.
3. Wykonawca zobowiązany jest do:
 - 1) Prowadzenia zajęć rozwijających umiejętności porozumiewania się w języku angielskim dla uczniów uzdolnionych:
 - a) łączna ilość grup: 1,
 - b) łączny wymiar godzin lekcyjnych: 54h.
 - 2) Prowadzenia zajęć rozwijających umiejętności porozumiewania się w języku angielskim dla uczniów mniej zdolnych:
 - a) łączna ilość grup: 2,
 - b) łączny wymiar godzin lekcyjnych: 108h,
 - c) łączny wymiar godzin lekcyjnych dla 1 grupy: 54h.
 - 3) Prowadzenia zajęć rozwijających umiejętności porozumiewania się w języku niemieckim dla uczniów uzdolnionych:
 - a) łączna ilość grup: 1,
 - b) łączny wymiar godzin lekcyjnych: 54h.
 - 4) Opracowania harmonogramu oraz programu zajęć z podaniem tematyki w formie uproszczonego konspektu i przedstawienia go do zatwierdzenia Zamawiającemu w terminie 7 dni od daty zawarcia umowy.
 - 5) Prowadzenia zajęć edukacyjnych zgodnie z przygotowanym harmonogramem oraz programem zajęć.
 - 6) Sprawowania opieki nad dziećmi w czasie trwania zajęć.



- 7) Prawidłowego prowadzenia dokumentacji związanej z zajęciami, tj.:
 - a) listy obecności uczniów na każdym zajęciu zawierającej datę i godziny prowadzonych zajęć, tematykę zajęć, imiona i nazwiska uczniów, z podpisem prowadzącego zajęcia – lista każdorazowo musi być zatwierdzona przez dyrektora szkoły,
 - b) dziennik zajęć, który zawierał będzie m.in.:
 - listę obecności, weryfikację obecności na zajęciach uczniów w każdym dniu świadczenia usługi edukacyjnej,
 - zakładany program zajęć ze wskazaniem przewidywanego wymiaru godzin,
 - realizację rzeczywistej usługi ze wskazaniem daty przeprowadzenia tematu,
 - czas trwania (w godzinach lekcyjnych) podpis prowadzącego, a także wyniki przeprowadzonych testów sprawdzających.
 - c) miesięczne karty czasu pracy, zaakceptowane przez Dyrektora Gimnazjum,
 - d) inne dokumenty niezbędne dla potrzeb realizacji projektu.
 - 8) Ścisłej współpracy z osobami nadzorującymi projekt i Dyrektorem Gimnazjum.
 - 9) Opracowania, przeprowadzenia i oceny testów bądź innych sprawdzianów wiedzy uczniów. Wykonawca zobowiązuje się do przeprowadzenia testów „na wejściu” i „na koniec” zajęć w celu sprawdzenia osiągniętego efektu edukacyjnego. Zakres sprawdzanych wiadomości, treść sprawdzianów winna być uzgodniona uprzednio z koordynatorem projektu. Sprawdziany wiedzy powinny mierzyć wiedzę uczniów w sposób możliwie najpełniejszy. Wykonawca zapewni ocenę sprawdzianów wedle zobiektywizowanych kryteriów.
 - 10) Prowadzenia dokumentacji fotograficznej z przeprowadzonych zajęć.
 - 11) Zapewnienia Zamawiającemu oraz osobom jego reprezentującym wstępu na zajęcia edukacyjne prowadzone w ramach umowy.
 - 12) Informowania uczestników projektu o współfinansowaniu zajęć ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.
 - 13) Przestrzegania prawidłowej promocji projektu, posługiwanie się logotypami UE oraz POKL itp. w uzgodnieniu z Zamawiającym, zgodnie z wymaganymi w tym zakresie wytycznymi.
 - 14) Oznaczenia logami: UE, Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, EFS, informacja o współfinansowaniu projektu ze środków EFS, a także logiem i nazwą projektu wszelkich dokumentów sporządzanych w ramach realizacji zamówienia (dzienniki, listy obecności, testy, etc.).
 - 15) Ochrony powierzonych mu informacji, które mogą stanowić dane osobowe uczniów, zwłaszcza informacji wrażliwych, zgodnie z ustawą z dnia 29 sierpnia 1997r. o ochronie danych osobowych (t.j. Dz. U z 2014 r. poz. 1182).
 - 16) Informowania Dyrektora Gimnazjum oraz Zamawiającego o wystąpieniu okoliczności losowych uniemożliwiających prowadzenie danych zajęć zgodnie z harmonogramem, w terminie najpóźniej 1 dzień przed rozpoczęciem tych zajęć.
 - 17) Przekazania Zamawiającemu całej dokumentacji związanej z wykonaniem umowy po zakończeniu realizacji przedmiotu umowy.
4. Przedmiot umowy zostanie wykonany w sposób zgodny z §2 ust. 3 i z ofertą Wykonawcy z dnia 09.02.2015r. będącymi integralnymi częściami niniejszej umowy.

§ 3. OSOBY UPRAWNIONE DO REPREZENTOWANIA STRON

1. Osobami uprawnionymi do reprezentowania Stron w trakcie realizacji umowy są:
 - 1) po stronie Zamawiającego: Danuta Koenig, Agata Markiewicz,
 - 2) po stronie Wykonawcy: Martyna Kozakiewicz..
2. Osoby wymienione w ust. 1 są uprawnione do uzgadniania form i metod pracy, udzielania koniecznych informacji, podejmowania innych niezbędnych działań wynikających z umowy, koniecznych do prawidłowego wykonywania przedmiotu umowy.



§ 4. TERMIN REALIZACJI UMOWY

Wykonawca zobowiązany jest realizować przedmiot umowy w terminie od dnia zawarcia umowy do dnia 30.11.2015 r.

§ 5. CENA ORAZ WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Strony ustalają, że za wykonanie przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci wynagrodzenie ustalone na podstawie oferty na **kwotę brutto w wysokości 12 744,00 zł**, (słownie: dwanaście tysięcy siedemset czterdzieści cztery złote 00/100 brutto).
2. Wynagrodzenie określone w ust. 1 zawiera należny podatek VAT oraz zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy wobec Zamawiającego z tytułu wykonania niniejszej umowy.
3. Wynagrodzenie określone w ust. 1 jest niezmiennie do zakończenia umowy.
4. Wypłata wynagrodzenia z tytułu prawidłowego wykonania umowy następować będzie w etapach miesięcznych, w kwotach **59,00 zł brutto** (słownie: pięćdziesiąt dziewięć złotych 00/100 brutto) za każdą przepracowaną godzinę wynikającą z miesięcznej karty czasu pracy oraz list obecności dzieci.
5. Wypłata wynagrodzenia za przepracowane godziny w danym miesiącu odbywać się będzie na podstawie miesięcznej karty czasu pracy zatwierdzonej przez Gimnazjum.
6. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przelewem przez Zamawiającego na konto Wykonawcy w terminie do 14 dni licząc od daty doręczenia prawidłowo wystawionej faktury wraz z miesięczną kartą czasu pracy.
7. Wykonawcy nie przysługuje zwrot kosztów dojazdu.
8. Wykonawca przyjmuje do wiadomości i akceptuje fakt, że mogą nastąpić opóźnienia w wypłacie wynagrodzenia należnego Wykonawcy w przypadku, gdy Instytucja Pośrednicząca, nie prześle środków finansowych w formie dotacji na konto Zamawiającego wskazane w umowie o dofinansowanie w/w projektu.
9. W przypadku nie przekazania w/w dotacji na konto Zamawiającego, Wykonawca oświadcza, że nie będzie występował z żadnymi roszczeniami w stosunku do Zamawiającego z tytułu opóźnień w wypłacie wynagrodzenia na jego rzecz, a w szczególności o odsetki.
10. Strony postanawiają, że zapłata następuje w dniu obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
11. Fakturę należy wystawić na płatnika: Miasto Ustroń ul. Rynek 1, 43 - 450 Ustroń NIP 548-240-74-34.

§ 6. ODPOWIEDZIALNOŚĆ STRON UMOWY

1. Wykonawca bierze na siebie pełną odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy.
2. Wykonawca ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób, którym zleca wykonanie części przedmiotu umowy.
3. Wykonawca oświadcza, że posiada stosowne kwalifikacje oraz doświadczenie zawodowe, zapewniające wykonanie przedmiotu umowy na najwyższym poziomie, w sposób staranny i sumienny, według standardów i norm w tym zakresie stosowanych oraz w przypadku, gdy nie będzie osobiście wykonywał przedmiotu umowy to do przeprowadzenia zajęć zapewni wykwalifikowaną kadrę uprawnioną do przeprowadzania zajęć z języka angielskiego.
4. Wykonawca oświadcza, że w trakcie obowiązywania niniejszej umowy, jak również po jej ustaniu, zachowa pełną poufność w stosunku do wszelkich informacji wynikających z tej umowy – zwłaszcza informacje wrażliwe – i nie wyjawia ich osobom trzecim oraz że wykonywane przez niego czynności nie będą naruszać praw osób trzecich i obowiązującego prawa.
5. W przypadku rozwiązania lub wygaśnięcia umowy Wykonawca zobowiązuje się do zwrotu na rzecz Zamawiającego wszelkich dokumentów i innych materiałów związanych z wykonywaniem niniejszej umowy - jakie otrzymał, sporządził lub zebrał, włączając w to kopie lub odpisy, a także zapisy na nośnikach informacji – najpóźniej do 7 dni od rozwiązania umowy lub jej wygaśnięcia. Materiały te stanowią własność Zamawiającego.



6. Wykonawca zapłaci zamawiającemu kary umowne:
- 1) za odstąpienie od umowy przez którąkolwiek ze stron z przyczyn, za które odpowiedzialność ponosi Wykonawca w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy,
 - 2) za niewykonanie lub nienależyte wykonanie umowy w wysokości 20 % wynagrodzenia brutto określonego w § 5 ust. 1 umowy,
 - 3) za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia w wykonaniu przedmiotu umowy w terminie określonym w § 4 w wysokości 100,00 (słownie: sto złotych) zł za każdy dzień opóźnienia,
7. Zamawiającemu przysługuje prawo potrącenia kary umownej z wynagrodzenia Wykonawcy.
8. Zapłacenie lub potrącenie kary umownej za opóźnienie w realizacji umowy nie zwalnia Wykonawcy z obowiązku dokończenia przedmiotu umowy.
9. W przypadku, gdy Zamawiający nie dokonuje płatności w terminie określonym w § 5 ust. 6 umowy, Wykonawca uprawniony jest do naliczenia odsetek ustawowych z uwzględnieniem §5 ust. 9.

§ 7. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa zostaje zawarta w czterech jednobrzmiących egzemplarzach, jeden egzemplarz dla Wykonawcy i trzy egzemplarze dla Zamawiającego.
2. W zakresie nieuregulowanym umową znajdują zastosowanie przepisy prawa polskiego, w szczególności Kodeksu cywilnego.
3. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności - aneks do umowy.
4. Wszelkie spory, jakie mogą wyniknąć w związku z realizacją umowy, będą rozpatrywane przez sąd właściwy miejscowo dla Zamawiającego.

Zamawiający

BURMISTRZ MIASTA

z up. Skarbnika

Ireneusz Szarzec

Waldemar Węglorz
Kierownik Referatu Podatkowego
w Wydziale Finansowym

RADCA PRAWNY
Helena Sikora
Kt-B-241

Wykonawca

Międzynarodowe Centrum Edukacyjne
In TRANSLATOR Sp. z o.o.
ul. Heweliusza 26, 40-758 Katowice
NIP 634 280 88 20, Regon 242901336

MCE in TRANSLATOR
Prezes Zarządu
Martyna Kozakiewicz